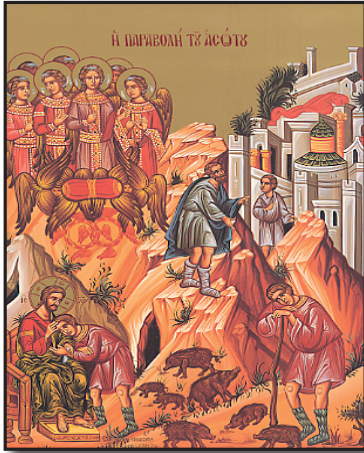




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 27 GENNAIO 2013

Domenica XXVII. Del Figliol prodigo. Traslaz. delle reliquie di S. Giov. Crisostomo. Tono II. Eothinon II.



### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.**  
*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

*Óte Katilthes ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur Ti zbritë ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Quando Tu ...*

### APOLITIKIA

**Óte Katilthes pros ton thànaton, \* i zoì i athànatos, \* tòte ton Àdhin enékrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachthonìon anèstisias, \* pàse e dhinàmis \* ton epuranìon ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Kur Ti zbritë ndaj vdekjes, \* o jetë e pavdekshme, \* ghiera Adhin e humbe \* me të shkëlqerit e Hyjnisë; \* kur edhe të vdekurit \* ngrëjten nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet \* Tyj po të thërrisjin: \* Jetëdhënësi Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'Inferno col fulgore della divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te!

I tu stòmatòs su \* kathàper pirsòs, eklampsasa chàris \* tin ikumènin efòtisen; \* afillarghirias thisavrùs enapètheto; \* to ipsos imin tis tapinofrosinis ipèdhixen. \* Allà sis lòghis pedhèvon, \* Pater Ioànni Chrisòstome, \* prèsvete to lògo Christò to Theò \* sothine tas psichàs imòn.

Hiri i gojës sate \* tue shkëlqyer si një flakë \* të tërë jetën e dritësoi \* të dorëgjerësisë i zbuloi jetës \* thesaret e fshehur \* dhe neve na buthtoi \* lartësinë e madhe të përvulltësisë; \* po me fjalët e tua mësona, \* Atë i shëjtë Joan Hrisostom, \* lutju Krishtit Fjalës së Perëndisë \* të shpëtimit Fjalës së Perëndisë \* të shpëtimit Fjalës së Perëndisë \* të shpëtohen shpirtat tane.

La grazia che si sprigionò dalla tua bocca ha illuminato l'universo; tu hai scoperto al mondo i tesori della povertà, ci hai mostrato la sublime altezza della umiltà. Padre Giovanni Crisostomo, ammaestraci con la tua parola e prega Cristo, verbo di Dio, perché salvi le anime nostre.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O mìtran parthenikìn \* aghiàsastotòkosu, \* kechìras tu Simeòn \* evloghìsas, os èprepe, \* profthàsas ke nìn \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irinefson \* en polèmis to politevma, \* ke kratèoson vasilis us igàpìsas \* o mònòs filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që ti do mirë, \* o i vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLO (Eb 7, 26-8,2)

- La mia bocca esprime sapienza e il mio cuore medita saggezza. (Sal. 48,4).

- Udite, popoli tutti, porgete orecchio abitanti del mondo. (Sal. 18,2).

- Goja ime do të flasë urtësi; dhe mendimi e zemrës sime dituri.

- Gjegjini këto, ju popull të gjithë; mirini vesh, ju të gjithë që banoni botën.

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, tale era il sommo sacerdote che ci occorreva: santo, innocente, senza macchia, separato dai peccatori ed elevato sopra i cieli; egli non ha bisogno ogni giorno, come gli altri sommi sacerdoti, di offrire sacrifici prima per i propri peccati e poi per quelli del popolo, poiché egli ha fatto questo una volta per tutte, offrendo se stesso. La legge infatti costituisce sommi

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBREJËVET.

Vëllezër, neve na duhej një kryepriфт i tillë: i shëjtë, i pafaj, i panjoll, i ndar nga të mëkatruamit dhe i bërë më i lartëse qiejt. Ai nuk ka nevojë çdo ditë, si kryepriфтërinjtë e tjerë, të dhuronjë therere më parë për mëkatët e tij e pëstaj për ato të popullit sepse këtë e bëri një herë për të gjithë tue dhuruar vetëhenë. Ligja, pra, bën kryepriфтërinj njerëz që kanë dobësi, po fjala

sacerdoti uomini soggetti ad umane debolezze, ma la parola del giuramento, posteriore alla legge, costituisce il Figlio, che è stato reso perfetto in eterno. Il punto capitale delle cose che stiamo dicendo è questo: noi abbiamo un sommo sacerdote così grande che si è assiso alla destra del trono della maestà nei cieli, ministro del santuario e della tenda che il Signore, e non un uomo, ha costruito.

e betimit, që erdhi pas ligjës, të Birin që u bë i përkryer për gjithë jetën. Pika kryesore ndër ato që thomi është kjo: na kemi një kryepriфт kështu të madh që u ul nga e djathta e frontit të madhërisë në qiejt, shërbëtor i hieroës dhe i tendës së vërtetë që Zoti ndërtoi e jo një njeri.

*Alliluia (3 volte).*

*- La bocca del giusto proclama la sapienza, e la sua lingua esprime la giustizia. (Prov. 10,31).*

*Alliluia (3 volte).*

*- La legge del suo Dio è nel suo cuore, i suoi passi non vacilleranno. (Sal. 36,31).*

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

*- Goja e të drejtit shpreh urtësinë; po gjuha e të padrejtit do të priset.*

*Alliluia (3 herë).*

*- Ligja e Perëndisë të tij është në zëmren e tij; dhe në hapat e tij nuk do të shkasë.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc. 15, 11-32)

## VANGJELI

Disse Gesù questa parabola: “Un uomo aveva due figli. Il più giovane disse al Padre: Padre, dammi la parte del patrimonio che mi spetta, e il padre divise tra loro le sostanze. Dopo non molti giorni, il figlio più giovane, raccolte le sue cose, partì per un paese lontano e là sperperò le sue sostanze vivendo da dissoluto. Quando ebbe speso tutto, in quel paese venne una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno. Allora andò e si mise a servizio di uno degli abitanti di quella regione, che lo mandò nei campi a pascolare i porci. Avrebbe voluto saziarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava. Allora rientrò in se stesso e disse: Quanti salariati in casa di mio padre hanno pane in abbondanza e io qui muoio di fame! Mi leverò e andrò da mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di esser chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi garzoni. Partì e si incamminò verso suo padre. Quando era ancora lontano il padre lo vide e commosso gli corse incontro, gli si gettò al collo e lo baciò. Il figlio gli disse: Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di essere chiamato tuo figlio. Ma il padre disse ai

Tha Zoti këtë parabullë: “Një njeri kish dy bil, dhe më i riu ndër ata i tha të jatit: Tatë, emë pjesën e petkut që më nget, e ai ja ndajti petkun. Dhe pas pak ditësh, biri më i vogël mbloodhi gjithë çdo pati e vate ndë një vend të largë, dhe atje grisi të pësurrën e tij, tue rruar dorëgjërësisht. Dhe si grisi gjithsej erdhi një urë e madhe nd’atë dhe, e ai zu të mos të kish më. Ahiera vate e u vu me një njeri t’atij vendi, e ai e dërgoi ndër dherat e tij të ruanej dirq. E ai dëshironëj të mblonej barkun e tij me lëndet që hajën dirqit e mosnjeri ja jip atij. E si hiri mbë vetëhé, tha: Sa shërbëtorë të tatës tim mburojnë me bukë, edhe unë ketu vdes uri! Ngrëhem e do të vete tek tata im, e do t’i thom: Tatë, bëra mbëkat kundër qiellit e kundër teje, s’jam më i mire të thërritem yt bir, bëjmë po si një ndër shërbëtorët e tu. Dhe si u ngre, vate tek i ati. E kur ish edhe larg, i ati e pa e pati lipisi, e u sul e i ra ndër krahët e tij dhe e puthi; e i tha atij i biri: Tatë, bëra mbëkat kundër qiellit e kundër teje e nuk jam më i mire të thërritem yt bir.

E i tha i ati shërbëtorëvet të tij: Nxirni jashtë stolinë e parë edhe vëshnia atij, dhe vëni unazë te dora e tij e kepuçë ndër këmbët, dhe sillni viçin më të majmë, vritnie, dhe le të gëzojmë

servi: Presto, portate qui il vestito più bello e rivestitelo, mettetegli l'anello al dito e i calzari ai piedi. Portate il vitello grasso, ammazzatelo, mangiamo e facciamo festa, perché questo mio figlio era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato. E cominciarono a far festa. Il figlio maggiore si trovava nei campi. Al ritorno, quando fu vicino a casa, udì la musica e le danze; chiamò un servo e gli domandò che cosa fosse tutto ciò. Il servo gli rispose: È tornato tuo fratello e il padre ha fatto ammazzare il vitello grasso, perché lo ha avuto sano e salvo. Egli si arrabiò, e non voleva entrare. Il padre allora uscì a pregarlo. Ma lui rispose a suo padre: Ecco, io ti servo da tanti anni e non ho mai trasgredito un tuo comando, e tu non mi hai dato mai un capretto per far festa con i miei amici. Ma ora che questo tuo figlio che ha divorato i tuoi averi con le prostitute è tornato, per lui hai ammazzato il vitello grasso. Gli rispose il padre: Figlio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è tuo; ma bisognava far festa e rallegrarsi perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato”.

tue ngrënë, sepse ky biri im ish i vdekur e u ngjallë, ish i bjerrë e u gjënd. E zunë e bëjn hare. Dhe i biri me i madh ish ndër dherat, e si erdhi e u afrua ndë shpitë, gjegji kënga e valle, e, thërritur një ndër shërbëtorët, i pyeti ç'ishin këto shërbise, dhe i tha atij: U pruar yt vëlla e yt atë vrau viçin më të majmë, sepse e muar prapë të shëndoshë. Dhe ai u zëmërua e s'doj të hynij mbrënda. I ati, pra, dalë jashtë, e parkalesnjë të hynij, po ai u përgjegj e i tha të jatit: Shi, ka aqë vjet që të shërbenj e mos një here vajta kundër urdhërit tënd, e mos një here më dhe mua një kaciq t'e haja me miqtë e mi; po kur erdhi ky yt bir, që hëngri të pasurat bashkë me kurvat, vrave për të viçin e majmë. Por ai i tha atij: Bir, ti je gjithmonë me mua, gjithë të miat janë të tuat; po nani duhej të bëjm haré e të harepsjim, sepse ky yt vëlla ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd”.

## AI'EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

Enite ton Kirion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsistis. *Allilua.*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. *Allilua.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Allilua.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)